

世 · 界 · 名 · 诗 · 珍 · 藏 · 系 · 列



泰戈尔

诗歌精选

华宇清 编

北岳文艺出版社

A Collection of Global Classical Poems

HIGHLIGHTS OF
TAGORE'S POEMS

泰戈尔 诗歌精选

HIGHLIGHTS OF TAGORE'S POSMS

华宇清 编

北岳文艺出版社

(晋)新登字 2 号

泰戈尔诗歌精选

华宇清 编

北岳文艺出版社出版发行(太原市解放路 46 号楼)

山西省新华书店经销 金城印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:14.5 字数:330 千字

1994 年 3 月第一版 1994 年 3 月辽宁第一次印刷

印数:1—10,000 册

*

ISBN 7—5378—1203—9

I·1181 定价: (平)12.50 元
(精)14.80 元



泰戈尔

序

北岳文艺出版社约我编一部泰戈尔诗歌选集。我们花了一年的多的时间,从泰戈尔 50 多部孟加拉语诗集和 8 部英语诗集中,选了 300 多首诗,由我国著名的翻译家译成中文,编成一集,题为《泰戈尔诗歌精选》。

罗宾德拉纳特·泰戈尔(Rabindranath Tagore, 1861——1941)是印度近代伟大的爱国者、诗人和作家。他一生的创作十分丰富,成就是多方面的,但他以诗人著称,也以诗名扬天下。他在弥漫着文化氛围的家庭环境熏陶下,儿童时代就开始练习写诗,十四岁(1875 年)那年,在《甘露市场报》上发表了第一篇诗作《献给印度教庙会》,此后就从未间断过诗歌创作。他写最后一首诗的时候,已达八旬高龄,即 1941 年 7 月 30 日,那是他谢世的前夕。这样,他的诗歌创作,前后长达 66 年历史,共出版 50 余部孟加拉语诗集和 8 部由孟加拉语诗集中选译成英语的散文诗集。

泰戈尔的诗歌创作,不仅为印度近代诗歌的发展奠定了坚实的基础,而且在世界诗歌史上,为东方诗人重振了雄风。

泰戈尔的诗歌创作,可分为三个阶段。

19 世纪 80 年代到 19 世纪末,是诗人创作的第一阶段。1880 年到 1990 年间,是泰戈尔从英国留学回国,在加尔各答从事创作的时期。此时,正当诗人青春年少,对生活充满着诗意的幻想。他

创作了具有浪漫主义特色的抒情诗,包括《暮歌集》(《晚歌集》1882)、《晨歌集》(1883)、《画与歌集》(1884)、《刚与柔集》(1886)和《心声集》(1890)等。这些诗歌以奔放的热情、活泼的思想、真挚的感情、浓郁的抒情歌颂爱情,歌颂青春的欢乐,赞颂生命的力量,表达了印度民族觉醒时期的时代精神,它曾激动过无数沉醉于青春梦幻中的青年们的心,有的人甚至把它当作“精神生活的灯塔。”

此后十年,诗人大部分时间住在帕特玛河畔的谢里达农庄里。这使他有条件广泛地接触农民,了解殖民地半封建的农村社会。随着对现实的认识的深化,这时候的诗歌创作有所变化,浪漫主义的幻想有所减少,现实主义的因素不断地增加。特别是诗人把农村的日常生活引入近代孟加拉语诗歌中,开拓了新的诗歌题材,这在当时是一个创举。谢里达时期的诗歌,包括《金帆船》(《金色船集》1894)、《缤纷集》(《吉德拉星集》1896)、《江河集》(1896)、《收获集》(《贾伊陀罗月集》1896)、《幻想集》(1900)、《瞬息集》(《刹那集》1900)和《故事集》(1900),其中《故事集》尤为印度人民所喜爱,被称为“广大青年的爱国主义教科书”。

20世纪初到20世纪20年代末,是泰戈尔诗歌创作的第二阶段。这也是诗人创作最为富赡的时期。1901年到1905年是泰戈尔在圣地尼克坦办学时期。这时,他开始写了一些宗教形式的诗,如《祭品集》(1901)、《献祭集》(1903),但诗人却把宗教信仰与现实生活联系起来,把对神的虔诚和对国家、对人民的爱结合起来,把歌颂神与批判殖民主义者结合起来,诗作的主要倾向还是表达了诗人的爱国主义情感。

在这一时期中,最成功的诗作是悼亡诗和儿童诗。《怀念集》(1903)是怀念他的妻子穆里娜莉妮·黛维而写的;《儿童集》(1903)是为他的失去母亲的孩子而写的,它同时是印度近代儿童诗的最高成就。后来大多数诗译成英文,组成《新月集》。

1905年到1907年,泰戈尔在加尔各答参加民族自治运动。此间,他创作了《斯瓦代什》(《爱国歌集》1905)和《渡口集》(1906)。《斯瓦代什》曾传颂一时,如《我能生在这一片土地上》、《起航》等诗,抒发了诗人对祖国深沉的爱,表现了对殖民主义者的愤怒。对爱国者的热切的鼓励。同时还表达了诗人对民族解放充满着必胜信念的乐观主义情感。

1907年到1919年,印度民族解放运动处于低潮时期。这时,泰戈尔一方面在圣地尼克坦从事民族教育和农村改造工作,另一方面又以惊人的速度、超群的才能,创作出版了15部诗集。包括《致敬集》(1908)、《歌之花环》(1914)、《妙曲集》(1914)、《鸿雁集》(1916)、《遁逃集》(1918)等8部孟加拉语诗集和《吉檀迦利》(1912)、《园丁集》(1913)、《新月集》(1913)、《飞鸟集》(1916)、《采果集》(1916)、《情人的礼物》(1918)等7部英文诗集。其中《鸿雁集》是这一时期孟加拉语抒情诗的杰作,它表达了诗人对苦难人民的同情。英文诗集《吉檀迦利》其形式是颂神诗,实际则是抒情哲理诗。它表达了诗人对祖国前途的关怀,对人生理想的探索和追求。正是由于诗人在这部诗集(当然同时也在其他诗文)中所表现出的“对真理的热切探求、思想的洞察力、广阔的视野和热情、雄浑的表现手法,以及在他许多作品中运用这种手法维护和发展了生活的理想主义哲学”而荣膺1913年度的诺贝尔文学奖,成为第一位获此殊荣的东方作家。

1919年到1929年,是印度第二次民族解放运动高涨的时期。这时,泰戈尔的诗风又发生了变化,改变了神秘主义色彩较浓重的诗风,而使诗中充满着日常的生活气息。这一时期出版的诗集包括《书简集》(1922)、《童年的湿婆集》(1922)、《普尔比集》(1925)、《随感录》(1926)、《穆胡亚集》(1929)和英文本《游思集》。其中《书简集》(《随想集》、《精品集》)中的散文诗,最能代表这一时

期的诗风。这些散文诗，富有简朴的日常生活气息和启人心智的哲理。

20世纪30年代到40年代，是泰戈尔创作的第三阶段。这时由于印度民族解放运动的进一步发展，殖民地半殖民地人民反帝斗争的不断高涨，特别是诗人1930年访问当时新兴的苏联以后，诗人的思想有了新的发展和变化，他认识到自己不少观点的错误，批判了自己“爱一切人”的观点和“教育万能”论的思想。同时，他对劳动人民的历史作用也有了新的认识。他说工人、农民、渔民“推动整个世界在前进”。因此，诗人后期的诗歌，思想倾向更为明确，作品的现实性增强。

这一时期，泰戈尔出版的诗集有25部之多，主要有《总结集》（1932）、《再次集》（1932）、《最后的星期集》（1935）、《叶盘集》（1936）、《黑牛集》（1936）、《边沿集》（1938）、《天灯集》（1939）、《新生集》（1940）、《病榻集》（1940）、《康复集》（1941）和《生辰集》（1941）等。

泰戈尔后期众多的诗，有不少是总结人生经验的抒情诗，还有不少是政治抒情诗。后期的政治抒情诗被认为是泰戈尔诗歌创作的精华，在这些诗作中，诗人不仅关心印度的命运，而且把印度人民反抗殖民统治的斗争跟世界人民的反帝斗争紧密联系在一起。如《叶盘集》中的《非洲》和《射向中国的武力之箭》，前者谴责了帝国主义对非洲的野蛮掠夺，对非洲人民寄予深切的同情；后者辛辣地讽刺和揭露了日本侵略军在佛寺祈祷侵华战争的丑恶行径。在《边沿集》第18首中，还表达了诗人对法西斯的愤怒，并向每一个家庭呼吁：“准备战斗吧，反抗那披着人皮的野兽！”。这些诗篇，不仅没有神秘主义的气息，也没有温和的改良主义的情调，而代之以昂扬的激情和战斗的号召。

泰戈尔后期有关总结人生经验的诗，可以用一个“真”字来概

括，是诗人现实体验的艺术表现：

然而生活的战场雷声隆隆，处处进行着殊死的搏斗。我有时只得放下诗琴举起号角，头顶正午的炎炎烈日四处奔走，经受交替的胜利和失败。脚掌扎满蒺藜，受伤的胸膛血流如注。狂暴凶猛的恶浪冲击我人生的船舷，企图将我生活的用品沉入诽谤的泥海。我领略了憎恨、嫉妒、刺耳的喧嚣，也领略了情爱、友谊、悦耳的歌唱，通过滚动的热泪和嗟叹，我人生的星球进入了轨道。

——《最后的星期集·致阿米亚昌德拉·查克巴迪的信》

这类对人生有终极意义的诗篇，能经受得起历史长河中时间巨浪的冲击汰选，显示出经久的艺术生命力。

泰戈尔的孟加拉语诗集，大多数是有韵的格律诗。在诗体和韵律的运用上，既继承了传统的民族诗体，又有新的突破和创造。

泰戈尔早年写抒情诗，常沿袭毗湿努颂诗体，但自《刚与柔集》开始，大胆地打破了颂诗体中词尾含复合辅音的词语不能入诗的规则。在《缤纷集》的《都市之歌》等诗篇中，诗人“创纪录地运用了32组复合辅音”，使全诗“气魄宏大”，一反毗湿努颂诗体的“单调平直”的局面。

泰戈尔对传统的格律诗“波雅尔”(poyar)和“特里波迪”(trip-di)运用熟练。前者有长短两种：短“波雅尔”体有14个音节，长“波雅尔”有18个音节，每两行都押韵。后者每句两行，三个音步。在孟加拉语中，“特里”是“三”的意思。“波迪”是音步的意思。第一、二音步可押韵，也可不押韵。通常第三音步与下一句第三音步押韵，每个音步的音节可同可不同。《暮歌集》中的《目光》、《晨歌集》

中的《黎明的盛会》，以及著名的叙事诗《两亩地》，用的就是“波雅尔”体；《幻想集》中的《离别》和《怀念集》中的《孤寂》，用的就是“特里波迪”体。

泰戈尔对传统诗体也有很大的扩展。如《鸿雁集》中《呵，大河》等诗，突破了“波雅尔”体两行押韵和音节的限制。在《错位集》中《我那天的愤慨》等诗，干脆舍弃了韵脚，成了一种无韵的长“波雅尔”体诗。

泰戈尔在继承传统的基础之上突破旧诗体，真正具有创造性的诗体是从“宣拉”体(chhora)开始的。这种诗体原在民间流传，韵律比较自由，偶行押韵，语言流畅易懂，幽默而便于唱诵。诗人从《刚与柔集》中的诗歌创作开始，独创性地运用了这种诗体，他采用每行14个音节，分四组构成的“宣拉”体。有时还用“宣拉”体变体格律，其中一种用10个音节，偶行押韵。“宣拉”体后来被诗人经常采用，直到后期《戏谑集》中的《玩耍》和《错位集》中的《达摩塔罗·释答》等诗篇也还采用了这种体式。

泰戈尔还是一位善于运用异域诗体并使之民族化的诗人。在他的孟加拉语诗歌中，出现了不少隔行押韵加最后两行押韵的十四行诗。如《刚与柔集》中的《生命》、《亲吻》、《虚幻》，《鸿雁集》中的《献祭》等，都是优美的十四行诗。

泰戈尔在西方散文诗的影响下，是印度近代散文诗体的开拓者。他对散文诗的探索，是从1912年把自己的几部孟加拉文诗集选译成英文《吉檀迦利》开始的。翻译时，他抛弃了原文的格律，把诗译成散文，却保留了诗的“情韵”。接着以同样的形式翻译出版了七部英文散文诗集，影响遍及世界各国。

随着用英文翻译散文诗的成功，他试图用孟加拉语创作散文诗，“不保留诗歌格律明显的抑扬顿挫”，“赋予孟加拉散文以诗的情韵”。

泰戈尔用孟加拉语写散文诗，是在1919年。那时，正是印度第二次民族解放运动高涨时期，他“想说的东西其他形式不能表达”时，就用散文诗来表达。后来把这时写的散文诗收在《书简集》中。

1932年发表的《再次集》是诗人对散文诗的再一次探索，也是他第一部成熟的散文诗集。继而又出版了《最后的星期集》等三部与《再次集》风格相类似的散文诗集。泰戈尔的这类散文诗，从“诗的语言和表现手法”上突破了传统的格律诗，其显著的特点是口语化，没有韵脚，但有诗的内在韵律，风格简朴。因此，泰戈尔的散文诗更具有民族特色和个人的独特风格。

30年代，泰戈尔为了使艺术形式适合反映迅速发展的时代内容，进一步对诗体形式作了大胆的探讨，开辟了自由体诗创作的新天地。他的后期政治抒情诗，差不多都是用自由体诗写成的。

泰戈尔的自由体诗，借鉴了欧洲的自由体诗，但它仍深深地根植在孟加拉诗苑的沃土之中。在自由体诗中，融合了“波雅尔”体的音律和节拍，因之他的“自由体”诗也带上了浓厚的民族色彩。

泰戈尔的诗歌创作中，还有一种二行、四行、八行的短诗形式，出版过《尘埃集》(1899)、《随感录》(1926)和《火花集》三部短诗集。英文散文诗《飞鸟集》，大多数译自《尘埃集》。他在《随感录》的序言中写道：“该集的小诗是访问中国、日本期间，应主人的要求在手帕、扇子上题写的。”这些诗，理趣与诗情相结合，耐人寻味。泰戈尔的短诗形式，是他特有的创造。他借鉴过外国的短诗形式，如歌德的警句、格言，日本的俳句和中国的格律诗，但更多的还是得力于印度的偈(kita)、《五卷书》中的格言诗和民间谚语及传统的诗律，是在这个基础上进行创造的。这不仅是具有民族风格的一种短诗形式，更成了泰戈尔式的短诗，特别当《尘埃集》中的大部分短诗选译成《飞鸟集》(有一部分是作者直接用英文写的)以后，对近代不少国家短诗的发展产生过许多有益的影响。

《泰戈尔诗歌精选》中所选作品的编排,我们以时间为序,大体以诗人创作的几个阶段作为依据。其中,因第二时期的诗歌创作特别丰富,又析为两个部分。共分四部分,即:

I 1881——1900

II 1901——1918

III 1919——1929

IV 1930——1941

选了各时期有代表性和有影响力的精品佳作,共计300余首。

选编时还考虑到泰戈尔不同时期的诗体特点,有的诗篇在翻译时就按原文的诗体形式译成中文,如《离别》一诗,是按“特里波迪”体的分行形式。

孟加拉文的译文主要译自1953年孟加拉文版《泰戈尔文集》、1944年印度国际大学出版的孟加拉文版《泰戈尔诗选》。

英文译文主要译自英国伦敦麦克米伦图书公司和纽约麦克米伦出版社出版的单行本,以及伦敦麦克米伦出版公司1958年出版的《泰戈尔诗和剧本选》。

诗集附有《泰戈尔生前出版的诗集表》,供读者参阅。

封面照片和扉页诗人手迹,是由印度国际大学“泰戈尔博物馆”提供,在此特表谢意。

本书在选编过程中,得到我国著名孟加拉语翻译家白开元先生和我们所尊敬的著名作家、翻译家冰心、石真女士及其他译者的大力襄助,在此表示衷心的感谢!

此外,在本书定稿期间,张玉娟、黄玲、何淑英及全红俊等同志协助我做了不少工作,使本书得以如期完成,在此也要说声“谢谢”!

最后还得感谢北岳文艺出版社的领导和一编室的同志们的大力支持,没有他们对东方文学出版的高度重视,本书难以与读者见

面,在此表示衷心的敬意。

由于编者的学识和艺术鉴赏力有限,在选编过程中难免出现偏差,恳请专家和读者不吝赐教。

华宇清

1993年春,于杭州大学

目 录

序.....	华宇清 (1)
--------	---------

I 1881——1900

无法忍受的爱情.....	(3)
心里的歌声.....	(6)
和平之歌.....	(9)
黎明盛会	(11)
瀑布从梦中苏醒	(12)
呼唤之歌	(15)
一个孤独的女性	(21)
生命	(23)
亲吻	(24)
铁石般的母亲	(25)
心语	(26)
玉臂	(27)
丰乳	(28)
胴体	(29)
心座	(30)
孟加拉新婚夫妻的对话	(31)
冥思	(35)
永恒的爱情	(37)

水路	(39)
咏海	(42)
猜疑	(48)
失败的青春	(51)
生命之神	(53)
两亩地	(55)
都市之歌	(59)
孟历 1400 年.....	(62)
赠礼	(64)
渡船	(66)
自己的和给予的	(67)
同一条路	(67)
左右	(67)
恩赐的高傲	(67)
实践	(68)
宽阔的胸襟	(68)
至亲	(68)
愿望	(69)
贫者的报答	(69)
承担责任	(69)
错觉	(70)
答复	(70)
重又离别	(71)
期望	(72)
她就是我的母亲	(73)
美满的姻缘	(74)
生辰之歌	(75)

羞怯	(76)
怜悯	(77)
乞求者	(78)
变化	(79)
发明鞋子	(80)
错过良辰	(85)
离别	(87)
更多的给予	(89)
洒红节	(90)
被俘的英雄	(95)
王的审判	(100)
两姐妹	(101)
理想的归宿	(103)
同一座村庄	(106)
当你走的时候	(108)

I 1901——1918

拯救	(113)
学艺	(114)
等待	(115)
祈祷	(116)
看不见红日的光焰	(117)
苦修	(118)
喜马拉雅山	(119)
生与死	(120)
你完美了死	(122)
孤寂	(124)

嘉宾·····	(125)
你来到我的窗口·····	(127)
你在我心中·····	(131)
我教小猫读字母·····	(133)
摘月亮·····	(135)
我能生长在这片土地上·····	(137)
我的心不要介意·····	(138)
等待到明天·····	(139)
界限·····	(140)
战胜自身·····	(141)
井台·····	(142)
美妙的黎明·····	(143)
致奥罗宾陀·····	(147)
自救·····	(151)
当生活凋零·····	(152)
不会寂灭·····	(153)
你的行踪·····	(154)
每当你要我歌唱·····	(156)
音乐的光辉普照大地·····	(157)
不要留恋·····	(158)
眺望大路·····	(160)
日暮·····	(161)
咏秋·····	(163)
转化·····	(164)
泰姬陵·····	(165)
静思·····	(168)
逃亡者·····	(169)